

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W miejsce Jozjasza faraon Necho ustanowił królem Eliakima,* syna Jozjasza, zmienił mu imię na Jehojakim, a Jehoachaza zabrał. (Ten) przybył do Egiptu i tam umarł.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto w miejsce Jozjasza faraon Necho ustanowił królem Eliakima, syna Jozjasza, zmieniając mu imię na Jehojakim. Jehoachaza Necho wziął z sobą do Egiptu. Tam też Jehoachaz zmarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faraon Necho ustanowił królem Eliakima, syna Jozjasza, w miejsce jego ojca Jozjasza, i zmienił jego imię na Joakim, a Jehoachaza zabrał. Ten przyszedł do Egiptu i tam umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A królem postanowił Faraon Necho Elijakima, syna Jozyjaszowego, miasto Jozyjasza, ojca jego, i odmienił imię jego, a nazwał go Joakim; ale Joachaza wziął, który, gdy przyszedł do Egiptu, tamże umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A królem postanowił Faraon Nechao Eliakima, syna Jozjaszowego, miasto Jozjasza, ojca jego, i odmienił imię jego Joakim. Lecz Joachaza wziął i zawiódł do Egiptu, i tam umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Faraon Neko ustanowił królem Eliakima, syna Jozjasza, w miejsce Jozjasza, jego ojca, i zmienił mu imię na Jojakim. Joachaza zaś schwytał i zaprowadził do Egiptu, gdzie umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W miejsce Jozjasza ustanowił faraon Necho królem Eljakima, syna Jozjasza, zmieniając jego imię na Jehojakim, Jehoachaza zaś zabrał z sobą; lecz gdy przybył do Egiptu, umarł tam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie faraon Neko ustanowił królem Eliakima, syna Jozjasza, zamiast Jozjasza, jego ojca, i zmienił mu imię na Jojakim. Jehoachaza zaś zabrał i uprowadził do Egiptu, gdzie Jehoachaz zmarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jako następcę Jozjasza, faraon Necho ustanowił królem Eliakima, jego syna, zmieniając jego imię na Jojakim. Joachaza natomiast uprowadził do Egiptu. I tam właśnie Joachaz umarł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon Neko ustanowił królem Eljakima, syna Jozjasza, w miejsce Jozjasza, jego ojca, i zmienił mu imię na Jojakim. Joachaza zaś wziął, zaprowadziłK do Egiptu i tam umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Фараон Нехао поставив над ними царем Еліякіма, сина Йосії царя Юди, замість Йосії його батька і змінив його ім'я на Йоаким. І взяв Йоахазу і вніс до Єгипту, і він там помер.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	I faraon Necho ogłosił królem Eljakima, syna Jozjasza,

¹⁾ Eliakim, עִלְיָקִים, czyli: Bóg ustanowił.

²⁾ <x>300 22:11-12</x>

	dynamiczny	Gdańska	zamiast jego ojca Jozjasza oraz zmienił jego imię na Jojakim; zaś Joachaza zabrał, więc przybył on do Micraimu i tam umarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto faraon Necho uczynił królem Eliakima, syna Jozjasza, w miejsce Jozjasza, jego ojca, i zmienił jego imię na Jehojakim; a Jehoachaza zabrał i poprowadził do Egiptu, gdzie ten później umarł.